

## TRADUCTION DES ADJECTIFS ET DES PARTICIPES NOMINALISÉS ALLEMANDS

### 1. Adjectif ou participe nominalisé

der Arme	le pauvre
der / die Auszubildende	l'apprenti(e), le / la stagiaire
der Überlebende	le survivant
das Absurde	l'absurde
das Entscheidende	l'essentiel / l'important / le principal
das Heilige	le sacré
das Schöne	le beau
Konkretes	du concret
Schlimmes / das Schlimmste (befürchten)	(craindre) le pire
alles Notwendige	le nécessaire

### 2. Groupe nominal (déterminant + nom)

der Einarmige	le manchot
der Erschossene	la victime
der Größenwahnsinnige	le mégalomane
der/die Verflossene	l'ex
die Badende	la baigneuse
das Geschriebene	le texte
die Anwesenden	l'assistance
das Banale	la banalité
das Triviale	la trivialité
Das ist ja wohl das Letzte!	C'est le bouquet / le comble!
Beiläufiges	des détails
Genaueres	des détails, des précisions
Verschiedenes	différentes choses

### 3. Groupe nominal avec adjectif

der/die Angesprochene	la personne interpellée
der Besoffene ( <i>salopp</i> )	le type bourré ( <i>fam.</i> )
der Beteiligte	la personne concernée / impliquée / intéressée
der Betroffene	la personne concernée
die Verwirrte	la femme détraquée
die Besitzenden	les gens fortunés
die Befragten	les personnes interrogées
die Vermögenden	les gens fortunés
das Bleibende	les choses durables

das Fremdartige (an...)  
das Spontane (an...)  
das Grelle  
ein Letztes :  
Banales  
Großes leisten  
Negatives  
Vermischtes  
etwas Schönes  
Erstaunliches  
Nützliches  
etwas Persönliches  
etwas Unvorhergesehenes

la note exotique (de...)  
le caractère spontané (de...)  
la lumière aveuglante  
une dernière chose :  
des choses banales  
réaliser de grandes choses  
des aspects négatifs  
faits divers  
une belle chose  
des choses étonnantes  
des choses utiles  
une affaire personnelle  
un événement / un fait imprévu

ein 19-Jähriger, eine 19-Jährige  
die Starrende  
der Uniformierte  
Du bist der Letzte.

un jeune homme / une jeune fille de 19 ans  
la femme au regard fixe  
l'homme / le policier en uniforme  
Tu es le dernier des derniers / le roi des imbéciles (des crétiens) (*fam.*).  
des paroles de réconfort

Tröstliches

#### 5. Groupe prépositionnel

im Kleinen

dans les petites choses, à petite échelle

der Totgesagte  
die Umstehenden  
das Gelernte  
das Richtige tun  
Das ist ja das Traurige.  
alles Deutsche  
alles Lebendige  
Habe ich was Falsches gesagt?

celui que l'on dit mort  
ceux qui l'(m', les, ...) entourent  
tout ce qu'on (il, elle,...) a appris  
faire ce qu'il faut  
C'est ça qui est triste.  
tout ce qui est allemand  
tout ce qui vit  
Ai-je dit quelque chose qu'il ne fallait pas?

#### 7. Groupe nominal + relative

der hilflos Stammende  
die Ratsuchenden  
  
die Ungeborenen

cet homme qui bégayait de désarroi  
les gens / les personnes qui viennent me / nous consulter  
ceux qui ne sont pas encore nés

Schwindelfreie

des gens / des personnes qui n'ont pas  
le vertige

das Einzige, was zählt  
soviel Gemeinsames

la seule chose qui compte  
tant de choses que nous avons / que vous  
avez / qu'ils ont en commun

### Autres exemples

Allgemeines	des généralités
Das hatte etwas Altmodisches.	Cela avait un côté désuet / suranné.
Die Angesprochene schwieg.	Son interlocutrice se taisait.
ein Angetrunkener	un homme légèrement ivre
Apokalyptisches heraufziehen sehen	voir se profiler à l'horizon des événements apocalyptiques
Der Regisseur vermag das Aristotelische und das Brechtsche zu versöhnen.	Le metteur en scène réussit à réconcilier Aris- tote et Brecht.
jemand Berühmtes	une célébrité
die Beschenkten	ceux à qui on a fait un / des cadeau(x)
Was ist das Besondere an diesen Fotos?  etwas Besonderes	Quelle est la particularité de ces photos ? Qu'est-ce que ces photos ont de particulier ? une occasion spéciale
Besseres zu tun haben sich für was Besseres halten	avoir mieux à faire se croire supérieur
das Beste aus der Situation machen sein Bestes geben / tun  Ich will nur dein Bestes. / Das ist zu dei- nem Besten.	tirer le meilleur parti de la situation faire de son mieux, donner le maximum / le meilleur de soi-même C'est pour ton bien.
die Beteiligten	les participants (à), les personnes impliquées (dans)
alles Beunruhigende	tous les signes inquiétants
Etwas Bittendes geriet in seinen Blick.	Une nuance de supplication apparut dans son regard.
das Bleibende	les choses durables
das Bodenlose ins Bodenlose fallen	l'abîme sans fond dégringoler, être en chute libre
das Dramatische an Wagners Werden	ce que l'évolution de Wagner a de dramatique
der Dumme sein So was Dummes ! das Dumme ist...	se faire avoir / duper, être le dindon de la farce  ce qui est idiot, c'est que...
vermeintlich Elende	des êtres supposés misérables
Entscheidendes dazu beitragen	apporter une contribution décisive / détermi- nante / essentielle
Das war das Entscheidende.	C'est cela qui a été décisif / déterminant.
alles bisher Erlebte	tout ce qui a été vécu jusqu'ici
der Ersehnte	celui qu'on espère / espérait
etwas Erstaunliches feststellen	constater une chose surprenante / un fait sur-

das Erstaunlichste ist, dass...	prenant ce qu'il y a de plus étonnant, c'est que...
Essbares	quelque chose à manger, des vivres
an den Falschen geraten	ne pas frapper à la bonne porte
Etwas Fremdes erwachte in mir.	Un sentiment étrange s'éveilla en moi.
Er war ein Gebender.	Il était de ceux qui donnent.
das Gefährliche an Aluminium ist...	le danger avec l'aluminium, c'est...
Etwas Geheimnisvolles umgibt diesen Mann.	Cet homme est entouré de mystère / d'une aura de mystère.
das Geheimnisvolle (an)	le caractère mystérieux (de)
in Öl Gemaltes	des peintures à l'huile
Wir hatten keinen Familiensinn fürs Gemeinsame.	Nous n'avons pas le sens des choses que l'on peut faire ensemble en famille.
Niemand wusste Genaueres.	Personne n'en savait davantage / plus.
Das war kein Geringerer als der Papst. Sie hat nicht das Geringste damit zu tun. Das geht dich nicht das Geringste an. Das war das Geringste, was ich tun konnte. Das interessiert uns nicht im Geringsten.	C'était le Pape en personne. Elle n'a absolument rien à voir là-dedans. Ça ne te regarde pas du tout. C'était la moindre des choses. Ça ne nous intéresse pas le moins du monde.
über Geschäftliches sprechen sein Sinn fürs Geschäftliche	parler affaires son sens des affaires
Der / die Gesuchte	la personne recherchée
Gesunde [= nicht krank] [= nicht verrückt]	les gens en bonne santé les gens sains d'esprit
der Getroffene	le blessé
Gleichgesinnte	des personnes qui ont les mêmes idées / opinions, des personnes du même bord / animées des mêmes sentiments
die Gottesfürchtigen ( <i>veraltend</i> )	les gens pieux
Großes vorhaben die Großen Das ist Martin, unser Großer. Ja, (mein) Großer. die Hollywood-Großen	avoir de grands projets les grands, les grandes personnes C'est Martin, notre fils aîné. Oui, mon grand. les stars de Hollywood
ein Gutessehender	un bel homme
das einzig Gute an der Sache das Gute im Menschen Das hat auch sein Gutes.	le seul avantage de tout cela ce qu'il y a de bon en l'homme Ça a son bon côté / un aspect positif.
Er zerstörte das mir Heiligste.	Il a détruit ce qui m'était le plus sacré.
die Hilfesuchenden	les personnes en détresse
Hochprozentiges	de l'alcool fort, des alcools forts
das Improvisatorische	l'improvisation
alles Irdische	les choses terrestres / de ce monde, toutes choses ici-bas
Nein, Kleine.	Non, ma petite.

eine Lebensmüde	une femme lasse de l'existence / de vivre, une femme dégoûtée de la vie
Wir sind die Leidtragenden.	C'est nous qui sommes les victimes / qui faisons les frais de l'opération.
sein Letztes geben	se donner à fond
Das ist ja wohl das Letzte!	C'est le bouquet / le comble!
Du bist das Letzte !	Tu es le derniers des derniers / le roi des imbéciles ( <i>fam.</i> ) / le roi des crétins ( <i>fam.</i> ), un pauvre type ( <i>fam.</i> ) / une (pauvre) merde ( <i>très fam.</i> )
die Liegende	la femme étendue sur le sol
das Menschliche	les problèmes humains, les questions humaines
das Mindeste	le moins, la moindre des choses
alles Mögliche	toutes sortes de choses
das Musische	les disciplines artistiques
die Nachgeborenen	la, les génération(s) suivante(s)
Ich wollte Näheres dazu hören / erfahren.	Je voulais en savoir davantage / plus.
etwas Natürliches	un phénomène naturel
der Reiz des Neuen / des Verbotenen Was gibt's Neues? Das ist nichts Neues. aufs Neue das Neueste	l'attrait de la nouveauté / du fruit défendu Quoi de neuf? Ce n'est pas nouveau. de nouveau la dernière nouvelle, les (dernières) nouvelles, la dernière ( <i>fam.</i> )
etwas Passendes [ <i>Kleidungsstück</i> ]	quelque chose d'assorti / qui va avec ( <i>fam.</i> )
das einzig Positive	le(s) seul(s) aspect(s) positif(s)
das Richtige tun Das ist genau das Richtige für mich. drei Richtige im Lotto an den Richtigen geraten Ich bin bei ihr an die Richtige geraten. Da bin ich genau der Richtige.  Ich wusste sofort, dass er der Richtige ist.  Das sagt der Richtige! Du bist mir gerade der Richtige! ( <i>ugs., ironisch</i> )	faire ce qu'il faut C'est exactement ce qu'il me faut. trois bons numéros au loto bien tomber Je ne pouvais pas mieux tomber avec elle. Alors je suis la bonne personne / votre homme. J'ai tout de suite su que c'était l'homme de ma vie. Ça te va bien de dire ça !
das Rührselige	la sensiblerie
Er spürte etwas Säuerliches auf der Zunge.	Il sentit une sorte d'acidité sur sa langue.
der Schaffende	le créateur
Ich muss euch etwas Schlimmes mitteilen. Das Schlimmste ist, dass...	J'ai une mauvaise nouvelle à vous annoncer. Le plus grave est que...
Das Schmerzliche war, dass...	Ce qui a fait très mal est que...
etwas Schönes kochen Das ist das Schönste.	préparer un bon petit plat C'est ce qu'il y a de plus beau.
das Schöpferische	la force créatrice
Schreckliches	des horreurs, des choses horribles, des abomi-

	nations
Schweres durchgemacht haben	avoir traversé des épreuves difficiles
Das ist das Schwierigste.	C'est là le plus difficile.
das Spontane an einer Improvisation	le côté spontané d'une improvisation
die noch um ihn Trauernde	celle qui le pleurait encore
etwas Überflüssiges [ <i>im Gespräch</i> ]	une remarque oiseuse
das Übersteigerte	l'outrance
Wir unterhalten uns über das Übliche.	Nous abordons les sujets habituels.
..., sagte sie dem Umarmten.	..., dit-elle à celui qu'elle étreignait.
Unangenehmes	des désagréments
ein Unbeteiligter	une personne non concernée
das Uncharmante an ihr	son manque de charme
sich ins Unendliche erstrecken	s'étendre à l'infini
Unersetzliches	des choses / trésors irremplaçables
Das ist nichts Ungewöhnliches.	Cela n'a rien d'extraordinaire.
der Unkundige	le profane
das Unromantische	le contraire du romantisme
der Verfolgte	l'homme traqué / poursuivi
alles Vergangene	tout ce qui appartient / se rapporte au passé
frisch Verliebte	des amoureux de fraîche date
dieses Verträumte an ihm	ce / son côté rêveur
eine früh Verwitwete	une femme qui avait perdu son mari prématurément
Er könnte ein Vielfaches verdienen. Die Preise sind um ein Vielfaches gestiegen.	Il pourrait gagner beaucoup plus. Les prix ont considérablement augmenté.
das Vorgefallene	ce qui s'est passé, l'incident
das Vorhandene	ce qui est disponible / à portée de main
das Vorhergehende	ce qui précède
ihr Wahnsinnigen !	bande de cinglés !
das Weibliche	la féminité
Ich habe Wichtigeres zu tun.	J'ai mieux à faire. / Je n'ai pas que ça à faire. / J'ai d'autres chats à fouetter.
das Wichtigste, alles Wichtige Du bist das Wichtigste, was ich habe.	l'essentiel Tu es ce que j'ai de plus important.
alles Wissenswerte über ihn / sie	tout ce qui vaut (valait) la peine que je sache / qu'il sache sur son compte
alle Zufriedenen	tous les gens contents / satisfaits
die Zukurzgekommenen	ceux qui ont été désavantagés / lésés
die Zurückgelassenen	ceux qui restent